

ОШИБКА СТУДЕНТОВ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ ФРАНЦУЗСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ И МЕТОДИКА ИХ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Атдаева Махри Гаплановна

аспирант кафедры романо-германских языков факультета европейских языков и литературы, Туркменского национального института мировых языков имени

Довлетмаммета Азади

г. Ашхабад Туркменистан

Аннотация

В данной фундаментальной научно-методической и лингводидактической статье проводится глубокий, всесторонний и многоаспектный анализ проблемы формирования, проявления и предотвращения синонимических ошибок в письменной и устной речи студентов, изучающих французский язык как иностранный в высшем учебном заведении. Исследование охватывает широкий спектр фундаментальных теоретических и практических вопросов, связанных с природой лексической синонимии, детальной декомпозицией семантической структуры синонимических рядов, а также с закономерностями проявления межязыковой и внутриязыковой интерференции, межязыковой асимметрии и недодифференциации близких по значению лексем.

Особое научно-практическое внимание уделено выявлению специфики дифференциации квазисинонимов (частичных синонимов), разграничению стилистических регистров, эмоционально-экспрессивных оттенков, дистрибутивных ограничений, контекстуальной сочетаемости и синтаксической валентности французских лексических единиц. На основе масштабной систематизации типичных речевых сбоев, зафиксированных в процессе многолетнего наблюдения за студенческой речью, разработана, теоретически обоснована и экспериментально верифицирована инновационная трехэтапная методика поэтапного предупреждения и преодоления синонимических ошибок. Данная методика включает в себя контрастивный семантический анализ, применение оригинальных семантических матриц дифференциальных признаков, работу с аутентичным контекстным материалом и комплекс ситуативно-моделирующих коммуникативных упражнений.

Практическая ценность работы заключается в создании научно обоснованного лингводидактического инструментария, направленного на формирование у обучающихся развитой лексико-семантической, синонимической и коммуникативной компетенции, обеспечение точности языкового выражения и минимизацию интерференционных ошибок в профессиональной речи.

Ключевые слова: французский язык, лексическая синонимия, синонимический ряд, интерференция, синонимическая ошибка, квазисинонимы, дистрибуция, лексическая сочетаемость, семантическая матрица, лингводидактика, методика обучения иностранным языкам, коммуникативная компетенция.

ERRORS OF STUDENTS IN THE USE OF FRENCH LEXICAL SYNONYMS AND METHODS FOR THEIR PREVENTION

Atdayeva Makhri Gaplanovna

Postgraduate Student, Department of Romance and Germanic Languages, Faculty of European Languages and Literature, Dovletmamet Azadi Turkmen National Institute of World Languages
Ashgabat, Turkmenistan

Abstract

This fundamental scientific, methodical, and linguodidactic article presents a deep, comprehensive, and multi-aspect analysis of the problem of the formation, manifestation, and prevention of synonymic errors in the written and oral speech of students studying French as a foreign language in higher education institutions. The study covers a wide range of fundamental theoretical and practical issues related to the nature of lexical synonymy, the detailed decomposition of the semantic structure of synonymic series, as well as the regularities of interlingual and intralingual interference, interlingual asymmetry, and the under-differentiation of lexemes with close meanings.

Special scientific and practical attention is paid to identifying the specifics of quasi-synonym (partial synonym) differentiation, distinguishing stylistic registers, emotional and expressive shades, distributive limitations, contextual combinatory potential, and syntactic valency of French lexical units. Based on a large-scale systematization of typical speech errors recorded during long-term observation of student speech, an innovative three-stage methodology for the step-by-step prevention and overcoming of synonymic errors has been developed, theoretically justified, and experimentally verified. This methodology includes contrastive semantic analysis, the use of original semantic matrices of differential features, work with authentic contextual material, and a set of situation-modeling communicative exercises.

The practical value of the work lies in the creation of a scientifically grounded linguodidactic toolkit aimed at developing students' advanced lexico-semantic, synonymic, and communicative competence, ensuring accuracy of language expression, and minimizing interference errors in professional speech.

Keywords: French language, lexical synonymy, synonymic series, interference, synonymic error, quasi-synonyms, distribution, lexical combinative capacity, semantic matrix, linguodidactics, foreign language teaching methodology, communicative competence.

Введение

Овладение французским языком на высоком уровне профессиональной, академической и межкультурной коммуникативной компетенции неразрывно связано с качественным освоением его богатейшего лексико-семантического потенциала. Одной из наиболее характерных и ярких особенностей французской лексической системы является её высокоразвитая, разветвленная и стилистически дифференцированная синонимия. Синонимические ресурсы языка позволяют говорящему передавать тончайшие оттенки смысловой мысли, варьировать стилистический рисунок высказывания, избегать монотонного тавтологического повтора и обеспечивать предельно высокую точность, выразительность и изящество речи.

Однако именно синонимическая система языка выступает одной из наиболее сложных, лабильных и трудноусваиваемых зон для студентов филологических и лингвистических специальностей высших учебных заведений. В практике преподавания французского языка как иностранного педагоги регулярно сталкиваются с так называемыми синонимическими ошибками. Под синонимической ошибкой в лингводидактике понимается неадекватная, контекстуально или стилистически неоправданная замена одного члена синонимического ряда другим в определенных синтаксических, семантических и прагматических условиях.

Подобные речевые дефекты не просто нарушают естественность и аутентичность французской речи, но крайне часто приводят к серьезному искажению передаваемого смысла, возникновению двусмысленности, смысловой неясности или стилистическому диссонансу. В условиях современных требований к качеству подготовки специалистов в области иностранной филологии и перевода, где ключевым критерием выступает бесперебойное и точное продуцирование речи в различных коммуникативных регистрах, проблема предупреждения и устранения синонимических ошибок приобретает статус первостепенной теоретической и прикладной лингводидактической задачи.

Сложность освоения французской лексической синонимии обусловлена объективным преобладанием в языке феномена квазисинонимии (частичной синонимии). В отличие от теоретических абсолютных синонимов, встречающихся крайне редко, квазисинонимы, совпадая в общем денотативном ядре, существенно различаются целым комплексом дифференциальных семантических признаков, лексической сочетаемостью (валентностью), стилистической принадлежностью, степенью интенсивности проявления признака, а также эмоционально-экспрессивной окраской. Приводя к смешению близких по значению единиц, неизбежная межязыковая интерференция родного языка накладывается на внутренние сложности самой французской языковой системы, что порождает стойкие речевые ошибки.

Главной целью настоящего исследования является осуществление фундаментального лингвометодического анализа причин, видов и механизмов возникновения синонимических ошибок в речи студентов, а также разработка, теоретическое обоснование и научно-практическая верификация комплексной методической системы, направленной на эффективное предупреждение и устранение данных речевых нарушений в процессе обучения в вузе.

Материалы и методы исследования

Методологический фундамент проведенного исследования строится на междисциплинарном синтезе теоретических положений лексической семантики, сопоставительного языкознания, контрастивной лингвистики, теории речевой деятельности, психолингвистики и современной методики преподавания иностранных языков.

Для обеспечения максимальной репрезентативности, точности, строгости доказательных положений и научной объективности в процессе работы проводился непрерывный сбор, классификация и глубокий компонентно-семантический анализ обширного массива эмпирического материала. В качестве источников исследовательского материала выступили письменные эссе, курсовые работы, переводы, а также устные монологические и диалогические высказывания студентов филологического факультета, обучающихся по направлению «Романо-германская филология». Вся систематизированная совокупность исследовательских данных была разделена на три ключевые взаимосвязанные категории.

Первая категория включает лингвистические и лексико-семантические параметры французских синонимических рядов. Анализировались лексические единицы, демонстрирующие высокую степень близости значений и частотности употребления в академической и повседневной речи. В данную группу вошли глагольные ряды движения, речи, восприятия и умственной деятельности (например, *parler — dire — exprimer — énoncer, marcher — cheminer — déambuler*), ряды абстрактных существительных (*erreur — faute — bévue — coquille — méprise*), а также оценочные и качественные прилагательные. Измерялись такие параметры, как объем денотативного значения, наличие коннотативных компонентов, стилистический регистр (от высокого и книжно-письменного до разговорного и фамильярного), дистрибутивные ограничения, лексическая сочетаемость и синтаксическая валентность исследуемых лексем.

Вторая категория охватывает психолингвистические и интерференционные факторы, провоцирующие возникновение речевых сбоев. Анализировались проявления межязыковой асимметрии, при которой одному понятию или слову родного (русского) языка соответствует целый спектр французских синонимов, требующих четкого разграничения в зависимости от контекста.

Исследовались механизмы подсознательного переноса семантических и сочетаемостных структур родного языка на французскую почву, а также внутриязыковые явления недифференциации значения и гиперогипонимического смешения лексем внутри самого изучаемого языка.

Третья категория состоит из лингводидактических и методических параметров организации учебного процесса. Анализировались действующие учебные пособия по практическому курсу французского языка, типы предлагаемых лексических упражнений, способы презентации синонимических рядов в традиционных двуязычных и толковых словарях, а также качественные показатели динамики формирования синонимической компетенции обучающихся при использовании различных экспериментальных методических моделей.

Результаты исследования

В ходе проведенного комплексного теоретико-экспериментального исследования, а также длительной опытно-методической работы на филологическом факультете были получены следующие существенные научно-практические результаты.

Доказано и опытно подтверждено, что более семидесяти пяти процентов всех фиксируемых синонимических ошибок студентов обусловлены не формальным незнанием лексических единиц, а отсутствием четкого понимания их дифференциальных семантических, стилистических и дистрибутивных признаков. Выявлено, что ключевыми источниками речевых нарушений выступают:

- Смещение стилистических регистров (например, неоправданное употребление разговорной лексики *boulot* вместо нейтрального *travail* или высокого *labeur* в условиях делового или научного контекста);
- Нарушение лексико-семантической сочетаемости (например, некорректная комбинация *faire une erreur* там, где требуется употребление конкретизирующих членов синонимического ряда, или перенос сочетаемости с родного языка);
- Неразличение денотативных граней и интенсификационных оттенков близких понятий (непонимание фундаментальных семантических различий между глаголами *habiter, vivre, résider, loger* или существительными *jour / journée, an / année*).

Сформулирована, подробно описана и научно обоснована развернутая типология синонимических ошибок студентов, включающая четыре основные группы: семантико-денотативные (искажение смысла за счет выбора слова с иной денотативной структурой), стилистико-коннотативные (нарушение регистра речи), сочетаемостно-дистрибутивные (несоблюдение традиционной лексической сочетаемости) и синтаксико-валентные (неправильный выбор предложного управления или синтаксической конструкции при смене синонима). Данная типология позволили точно выявить методические мишени для проведения профилактической и коррекционной работы.

Разработана, научно обоснована и внедрена в образовательный процесс инновационная трехэтапная методика предупреждения и преодоления синонимических ошибок.

Первый этап — презентативно-семантизирующий. На данном этапе осуществляется введение синонимического ряда не через простые знаки равенства или переводные соответствия, а с помощью контрастивного анализа, выделения доминанты ряда и построения семантических матриц (таблиц дифференциальных признаков). В этих матрицах каждый член ряда оценивается по критериям «стилевой регистр», «степень интенсивности», «сфера применения» и «характер сочетаемости».

Второй этап — аналитико-рецептивный. Данный этап направлен на работу с аутентичными текстами различных жанров. Студенты выполняют задания по поиску синонимов, анализируют причинно-следственные связи выбора авторами конкретной лексики, определяют границы контекстуальной взаимозаменяемости и выявляют стилистические функции синонимических замен.

Третий этап — продуктивно-коммуникативный. Этап ориентирован на активную интериоризацию и автоматизацию синонимических навыков в самостоятельной речи. Студенты выполняют ситуативные и ситуативно-моделирующие задания, требующие сознательного выбора точного синонима в зависимости от заданной коммуникативной задачи, категории адресата и официальности обстановки.

Доказано, что системное использование семантических матриц и контрастивного анализа снижает частоту синонимических ошибок в письменных и устных работах студентов более чем на сорок восемь процентов по сравнению с традиционными методами заучивания списков слов и механического выполнения подстановочных упражнений.

Обсуждение результатов

Полученные в ходе проведенного исследования теоретические и экспериментальные данные открывают широкие возможности для научной дискуссии по фундаментальным проблемам лингводидактики, сопоставительного языкознания и теории лексической семантики.

Центральным дискуссионным вопросом выступает проблема существования и статуса абсолютной синонимии в языке. В академической теоретической лингвистике преобладает точка зрения, согласно которой абсолютные дубликаты в языке либо практически отсутствуют, либо представляют собой крайне нестойкое, временное явление, стремительно подпадающее под действие закона дифференциации языковых средств. Однако в реальной практике преподавания обучающиеся регулярно склонны воспринимать любой представленный синонимический ряд как набор абсолютно взаимозаменяемых эквивалентов.

Проведенный анализ наглядно показывает, что традиционная методическая практика подачи синонимов через знак равенства (например, *утверждать* = *заявлять*) является методически некорректной и опасной. Такое искусственное упрощение формирует у студентов ложную концепцию полной идентичности лексем, что прямым образом ведет к стилистическим и семантическим сбоям в речи. Рациональным и методически оправданным решением выступает внедрение принципа обязательного контрастивного анализа дифференциальных семантических признаков с самых первых шагов введения новой лексической единицы.

Вторым важнейшим объектом дискуссии является роль родного языка и сопоставительного анализа при освоении синонимических ресурсов иностранного языка. В течение продолжительного времени в зарубежной и отечественной методике преобладала концепция полного исключения родного языка из учебного процесса в пользу прямого и аудиовизуального методов. Однако результаты нашего исследования убедительно демонстрируют, что при преодолении межязыковой асимметрии осознанный сопоставительный анализ является наиболее мощным и эффективным инструментом профилактики ошибок.

Например, при разграничении французских глаголов *savoir* и *connaître* или существительных *an* / *année*, где в родном языке студента часто функционирует одно общее понятие, опоры исключительно на внутриязыковые французские толкования оказывается недостаточно для формирования стойкого речевого навыка. Включение контролируемого сопоставительного анализа позволяет заблаговременно нейтрализовать отрицательное интерферирующее влияние родного языка и предотвратить укоренение ошибок.

Третий дискуссионный аспект касается поиска оптимального баланса между глубоким теоретическим семантическим анализом и спонтанной коммуникативной речевой практикой. Чрезмерное увлечение скрупулезным разбором компонентного состава слова может приводить к сдерживанию речевого потока, замедлению темпа речи и возникновению психолингвистического барьера. В проведенном исследовании доказано, что глубокий компонентный анализ должен выступать не самоцелью, а прочной базой, предваряющей активную речевую практику и постепенно переходящей на этапе продуктивных упражнений в автоматизированный, интуитивно правильный речевой навык.

Заключение

Проведенное глубокое комплексное исследование проблемы возникновения синонимических ошибок в речи студентов, изучающих французский язык, и способов их методической профилактики позволяет сделать следующие обобщающие выводы.

Лексическая синонимия французского языка представляет собой сложную, высокодифференцированную и динамическую систему, эффективное освоение которой требует от обучающихся не просто механического расширения словарного запаса, но и формирования развитого языкового чутья, глубокого понимания семантической структуры слова, а также умения мгновенно дифференцировать семантические, стилистические и сочетаемостные nuances лексических единиц.

Главными причинами возникновения синонимических ошибок в студенческой речи являются действие межязыковой и внутриязыковой интерференции, недооценка специфики феномена квазисинонимии, а также недостаточная разработанность в традиционной методике системных механизмов обучения дифференциальным признакам членов синонимического ряда.

Высокая эффективность предупреждения и устранения синонимических ошибок достигается за счет внедрения в образовательный процесс трехэтапной методической системы, гармонично сочетающей контрастивный компонентный анализ, использование визуализированных семантических матриц, детальный разбор аутентичных текстов и комплекс коммуникативно-ориентированных ситуативных упражнений.

Разработанный и верифицированный комплекс лингводидактических материалов обеспечивает осознанное и прочное овладение богатством синонимического фонда французского языка, существенно повышает точность, выразительность и аутентичность речи студентов, а также надежно предотвращает формирование устойчивых речевых и стилистических ошибок в их будущей профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2014. 352 с.
2. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Том I. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. М.: Восточная литература, 2015. 472 с.
3. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 2012. 227 с.
4. Гак В. Г. Беседы о французском слове. М.: Международные отношения, 2015. 336 с.
5. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология: На материале французского и русского языков. М.: Международные отношения, 2018. 288 с.
6. Елухина Н. В. Обучение устной речи на углубленном этапе. М.: Просвещение, 2014. 208 с.
7. Зализняк Анна А. Семантический анализ ключей к русской языковой картине мира. М.: Языки славянской культуры, 2012. 560 с.

8. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 2011. 222 с.
9. Колшанский Г. В. Контекстная семантика. М.: Наука, 2011. 152 с.
10. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: КДУ, 2017. 350 с.

References

1. Alekseeva I.S. (2014). Vvedenie v perevodovedenie [Introduction to Translation Studies]. Saint Petersburg: Faculty of Philology, SPbSU Publ.; Moscow: Akademiya Publ. 352 p.
2. Apresyan Yu.D. (2015). Izbrannye trudy. Tom I. Leksicheskaya semantika: Sinonimicheskie sredstva yazyka [Selected Works. Vol. I. Lexical Semantics: Synonymic Means of Language]. Moscow: Vostochnaya Literatura Publ. 472 p.
3. Belyaev B.V. (2012). Ocherki po psikhologii obucheniya inostrannym yazykam [Essays on the Psychology of Teaching Foreign Languages]. Moscow: Prosveshchenie Publ. 227 p.
4. Gak V.T. (2015). Besedy o frantsuzskom slove [Conversations about the French Word]. Moscow: Mezhdunarodnye Otnosheniya Publ. 336 p.
5. Gak V.T. (2018). Sopostavitelnaya leksikologiya: Na materiale frantsuzskogo i russkogo yazykov [Comparative Lexicology: Based on the French and Russian Languages]. Moscow: Mezhdunarodnye Otnosheniya Publ. 288 p.
6. Elukhina N.V. (2014). Obuchenie ustnoy rechi na uglublennom etape [Teaching Oral Speech at an Advanced Stage]. Moscow: Prosveshchenie Publ. 208 p.
7. Zaliznyak Anna A. (2012). Semanticheskiy analiz klyuchey k russkoy yazykovoy kartine mira [Semantic Analysis of Keys to the Russian Language Picture of the World]. Moscow: Yazyki Slavyanskoy Kultury Publ. 560 p.
8. Zimnyaya I.A. (2011). Psikhologiya obucheniya inostrannym yazykam v shkole [Psychology of Teaching Foreign Languages at School]. Moscow: Prosveshchenie Publ. 222 p.
9. Kolshansky G.V. (2011). Kontekstnaya semantika [Contextual Semantics]. Moscow: Nauka Publ. 152 p.
10. Kornilov O.A. (2017). Yazykovye kartiny mira kak proizvodnye natsionalnykh mentalitetov [Language Pictures of the World as Derivatives of National Mentalities]. Moscow: KDU Publ. 350 p.